

德兰实用英语

西方日常生活英语

(英汉对照)

Life in the West

- 办理签证
- 出国旅行
- 勤工俭学
- 衣食住行



418253
2002
德兰实用英语

西方日常生活英语

(英汉对照)

Life in the West

熊德兰 著

世界知识出版社



任编辑：穆 媛
封面设计：郭宝珍

德 兰 实 用 英 语
西 方 日 常 生 活 英 语
(英 汉 对 照)

Life in the West

熊德兰 著

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲31号 邮政编码：100005)

海通经济技术研究所排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092毫米 32开本 印张：10.25 字数：223000

1994年10月第1版 1994年10月第1次印刷 印数：1—21000

ISBN 7-5012-0607-4/G·141 定价：7.20 元

版权所有 翻印必究

出版说明

本书以英语电视教学片剧本的形式，通过主人公孙林和李莉在英国的学习与生活，较全面地介绍了西方人日常生活中的英语词汇、各种表达法和常用句型，并介绍了有关在国外留学或工作的常识，是一本通俗实用的英语学习读物。

本书作者自幼在英国生活、学习十余年之久，以后长期从事英语教学工作，曾著有《中国学生在海外》、《留学英语会话》等书，并为《英语学习》杂志撰写英语学习文章。本书由作者参照上述作品重新编写，使其内容更加丰富而实用。

英语翻译界的老同志陆钦琰和马杰先参加了本书的部分编译工作，谨此致谢。

CONTENTS

目 录

PART ONE

第一部分

Sun Lin Goes Abroad

孙林出国

Act One

Before Setting Off

Act Two

Going Abroad

Act Three

At the Boarding-House

Act Four

Breakfast and Lunch

Act Five

Tea and Dinner

Act Six

Seeing a Doctor

第一幕

动身之前 …… 2

第二幕

出 国 …… 12

第三幕

在膳宿所 …… 22

第四幕

早点和午饭 … 32

第五幕

茶点和晚饭 … 42

第六幕

看 病 …… 52

Act Seven

In Town

Act Eight

Friendship and Love

Act Nine

Happy Ending

Epilogue

第七幕

上 街 62

第八幕

友谊和爱情 ... 72

第九幕

圆满的结局 ... 80

尾 声 90

PART TWO

第二部分

A Smart Girl Goes West

慧女西行

Act One

Here She Comes Again!

Act Two

Flying West

Act Three

At the Airport Hotel

Act Four

In a Big Maze

Act Five

The First Thing to Do

第一幕

她又来了! ... 96

第二幕

向西飞行 106

第三幕

在机场旅馆
..... 116

第四幕

进了大迷宫
..... 128

第五幕

首先要干的事
..... 138

Act Six	第六幕
Making Friends	交朋友 150
Act Seven	第七幕
Work and Rest	劳逸结合 160
Act Eight	第八幕
Dating	约会 170
Act Nine	第九幕
Part-Time Job	找临时工作 180
Epilogue	尾 声 192

PART THREE

第三部分

Additional Expressions

补充词句

1. At the Dining-Table	1. 进餐 202
2. On the Telephone	2. 打电话 205
3. Sentence Patterns	3. 句型 210

PART FOUR

第四部分

Additional Vocabulary

补充词汇

1. Formalities	1. 手续 250
2. Travelling	2. 旅行 256

3. Traffic	3. 市内交通	262
4. Colleges	4. 大专院校	266
5. Living Quarters	5. 住处	277
6. Food and Drinks	6. 饮食	284
7. Clothing	7. 衣着	297
8. Barber's and Hairdresser's	8. 男女理发馆	301
9. The Bank and Communication	9. 银行和通讯	303
10. Hospital	10. 医院	310

PART ONE

第一部分

Sun Lin Goes Abroad

孙林出国

Act One

Before Setting Off

Prologue

Sun: For ages and ages, the Yellow River has been rushing to the sea, and the Great Wall has been creeping towards the ocean. It's the seas and oceans which have linked all the lands, all the people and all their hearts. The play tells you a story about some ordinary people in the world and the friendship between them. It begins in Beijing.

Scene 1 In Friendship Hotel

(Sun Lin, a student of Electronics, knocks on the door of Prof. White, an elderly Englishwoman.)

White: Come in! *(Sun enters)* So it's Sun Lin. Do come in!

Sun: *(with his left hand behind him)* Hello, Prof. White! Where is your lecture-file?

White: *(looking about)* Now, where have I put it? I must have brought it back after the lecture this morning.

Sun: Don't look for it, please! You won't find it.

White: Why not?

第一幕

动身之前

开 场 白

孙：多少年来，滔滔黄河水，不断涌向大海，万里长城，也一直悄悄地向海洋伸展。是海、是洋，把世界各地、各民族以及各国人民的心连接在一起。剧中故事讲的是海内外的一些普通人和他们之间的友谊。故事要从北京讲起。

第一场 在友谊宾馆

（孙林，一个学电子学的学生，敲怀特教授的门；教授是一位英国老太太。）

怀特：进来！（孙步入）原来是孙林。请进来吧！

孙：（左手放在背后）您好，怀特教授！您的讲义夹子在哪儿？

怀特：（环视四周）唉，我到底把它放在哪儿啦？今天上午下课之后，我肯定把它带回来了。

孙：请别找了！您不会找到的。

怀特：为什么找不到？

Sun: (*showing the file in his left hand*) Look! What's this?

White: Oh, you've got it! Did I leave it in the lecture-hall again?

Sun: Yes, that's where I found it again.

White: How careless of me! It's a sign of age, I'm afraid.

Sun: No, Prof. White, you're not old yet. As a matter of fact, quite a lot of learned people tend to be absent-minded.

White: Thank you for saying so.

Sun: I've come not only to give the file back to you, but also to tell you a piece of good news. It's good news for me, anyhow.

White: What is it?

Sun: It's been decided that I should go to London University to study for a Master degree, starting next term.

White: I'm so glad to hear that! London University is my Alma Mater, you know.

Sun: Really? Did you live in London?

White: Yes, I was born and brought up there.

Sun: Have you been living there ever since?

White: No. I left London soon after I'd got married. But my daughter, Rebecca, is at London University right now. Perhaps you'll meet her someday.

Sun: Rebecca — I'll keep the name in mind. What's her subject? Electronics as well?

孙：（出示左手中的夹子）瞧！这是什么？

怀特：噢，在你那里！我是不是又把它丢在大教室里啦？

孙：对了，我又是在那儿找到的。

怀特：我太粗心啦！恐怕这说明我老了。

孙：不，怀特教授，您还没老呢。其实不少有学问的人容易心不在焉。

怀特：谢谢你安慰我。

孙：我来这儿不只是为了还给您夹子，还想告诉您一个好消息。反正对我来说是好消息。

怀特：什么事？

孙：已经决定让我去伦敦大学读硕士学位，下学期就开始。

怀特：听你这消息，我太高兴了！你要知道，伦敦大学是我的母校。

孙：真的吗？您当时住在伦敦吗？

怀特：是的，我是在那里生长的。

孙：您是不是一直住在那里？

怀特：不，我结婚不久就离开了伦敦。可是我的女儿丽贝卡目前正在伦敦大学学习。说不准哪一天你会碰到她的。

孙：丽贝卡——我会记住这个名字的。她是学什么科目的？也是电子学吗？

- White:** No, she is such a muddle-headed girl that she'll never become a scientist. Though I'm absent-minded, I keep a clear head.
- Sun:** It's a pity that she doesn't take after you in this respect.
- White:** Well, it can't be helped. Sun Lin, may I remind you of something that you seem to have forgotten?
- Sun:** Have I? Please tell me what it is!
- White:** You promised to take me to the Great Wall some-day, didn't you?
- Sun:** Yes, and I haven't forgotten. You said you wanted to see the end of the Great Wall that's submerged in the sea, but it's far away from Beijing. We'll have to wait till your lectures are over.
- White:** I see. Let's do it in the summer vacations, before you go to London.

Scene 2 At Shanhai Pass

(Sun Lin and Prof. White are looking at the Great Wall from a distance.)

- Sun:** Look! The Great Wall stretches right into the sea. Our forefathers built this wall to defend themselves from invasion. That's why they had to make it so long, over mountains and across plains, from the land to the sea.
- White:** I see, so the Great Wall was built for the sake of peace. In that case, it should be called "the Peace Wall".

怀特：不，她是个糊里糊涂的姑娘，永远也不会成为一名科学家。尽管我心不在焉，可我的头脑清楚。

孙：可惜她在这点上不随您。

怀特：噢，那没办法。孙林，我是不是提醒你一下，你好像忘记了什么？

孙：是吗？请告诉我忘记了什么！

怀特：你答应过哪天带我到长城去，对不对？

孙：对，我没有忘记。您说过您想看一看长城沉没在海里的那端，可那一头离北京好远。我们必须等到您讲完了课再去。

怀特：哦，那么让我们暑假里去吧，在你去伦敦之前我们去一趟。

第二场 在山海关

（孙林和怀特教授站在远处了望长城。）

孙：瞧！长城一直延伸到海里去了。我们的祖先筑这座长城是为了防御侵略的，所以要建这么长，越高山，跨平原，从陆地到海洋。

怀特：哦！原来建这座长城的目的是为了和平。那么它就应该叫“和平长城”。

Sun: That's not a bad idea, but it's a bit too late now. You should have made this suggestion to the first Chinese emperor long ago.

White: When would that be?

Sun: You should have spoken to him about it in the Qin Dynasty, which was only a bit over 2,000 years back.

White: (*laughing*) I know I'm not young any longer, but not so old as all that. Let's go up these steps!

Sun: It's a rather steep slope. Will you give me your handbag and hold on to my arm?

White: (*gives it to him and takes his arm*) Thank you! As you know, the Westerners have completed many huge projects, but none of them beats this wall in scale.

Sun: The American astronauts saw it with their naked eyes from the moon, didn't they?

White: Yes, they saw a very small world, and this long, long wall.

Sun: Anyway, the Western countries are advanced in science and technology. That's why I'm going to London to study electronics.

White: I hope you'll bump into my daughter, Rebecca, when you are there. If you come across a muddle-headed girl, it may be her.

Sun: But there are so many students at London University; it's not very likely I should meet your daughter.

孙： 这个主意倒不错，可惜现在太晚了一点。您早就应该向中国第一个皇帝提出这个建议。

怀特： 那该是什么时候？

孙： 您早在秦朝就应该向秦始皇提出，那只不过是两千多年前而已。

怀特：（笑）我知道我已经不年轻了，可也还没有老到那个地步。让我们上这台阶吧！

孙： 这斜坡相当陡。您把手提包给我，挽着我的胳膊，好吗？

怀特：（把皮包交给他，扶着他的胳膊）谢谢！你知道，西方人搞了许多大工程，可是没有任何工程比得过长城的规模。

孙： 美国的宇航员从月球上用肉眼看到了长城，是不是？

怀特： 是的，他们看见了一个很小的地球和这座很长的长城。

孙： 不管怎么说，西方国家在科学和技术上是先进的。这就是我要去伦教学电子学的原因。

怀特： 我希望你到了那里会碰上我的女儿丽贝卡。你要是遇见一个糊涂的姑娘，那可能就是她。

孙： 可是伦敦大学的学生那么多，我不见得就会碰上您的女儿。